



LIV GJERLAUG

NATIVE NORWEGIAN ENG-NOR/FRE-NOR/GER-NOR TRANSLATOR
AND PROOFREADER

Totenvegen 826, Skreia, 2848, Norway

+4794853135

livaug@gmail.com

ABOUT ME

As an **ENG-NOR/FR-NOR/GER-NOR** tourism-educated translator and proofreader, I'm open to translating within a diversity of different areas and love to research topics I don't know thoroughly. I've always been a curious person, eager to learn new skills, and I've always had a flair for languages.

MY PASSIONS AND HOBBIES:

- * Tourism and travelling - and learning about history, art, culture
- * Languages - both my native Norwegian and English, French, German and Spanish
- * Gardening and flowering
- * Creativity and handicrafts
- * Food and culinary aspects
- * Reading books
- * Flower medicine

SKILLS

ENGLISH TO NORWEGIAN TRANSLATOR

FRENCH TO NORWEGIAN TRANSLATOR

GERMAN TO NORWEGIAN TRANSLATOR

CAT-TOOLS: MEMOQ AND PHRASE

MICROSOFT 365, WORD AND EXCEL

THE SUBTITLING TOOL MEDIA NEXT

PERSONAL DETAILS

Date of birth
08 May 1963

Nationality
Norwegian

REFERENCE

BEATRICE KREUTZER
Max Grauert GmbH
T: +4940819784200
E: translate@mgpartner.com

WORK EXPERIENCE

GJERLAUG LANGUAGE SERVICES

Skreia, Norway
Feb 2023 - Present

Native Norwegian translator

Translating and proofreading IFUs/technical documents, iGaming/Play Station presentations, contracts with medical terms, certificates, nutritional content, HR-related documents, touristic documents, e-learning, etc.

HAGELAND GJØVIK

Jan 2020 - Present

Florist/garden centre employée

Part time. Retail. Making flower decorations, selling flowers and interior articles, dealing with customers, etc.

NAV

Gjøvik
Aug 1995 - Aug 2018

The Norwegian Social Welfare and Employment administration

Case management, supervisor/coach, writing reports, proofreading the reports of my colleagues, reading medical documents (and because of this becoming familiar with medical terms, handicaps, diagnoses, and how they affect people's abilities to work, etc.), making decisions following juridical provisions and laws, drafting reports regarding applications for disability benefits, etc.

M. ET MME. CAMBIER

La Celle St. Cloud,
France
Sep 1983 - Jun 1984

Au pair

I worked as an au pair with a French family in a suburb of Paris and attended courses at Université de la Sorbonne in Paris.

EDUCATION

LILLEHAMMER UNIVERSITY COLLEGE

Lillehammer
1988

University Candidate

Tourism, economy, administration, planning.

LILLEHAMMER UNIVERSITY COLLEGE

1994

University Candidate

Public administration and organization.

THE NORWEGIAN VOCATIONAL SCHOOL AT VEA

Moelv
2020

High school diploma

Learning flower decorating

LANGUAGES

NORWEGIAN

ENGLISH

FRENCH

GERMAN

COURSE

THE TRANSLATOR ACADEMY (TTA), NORWAY

Apr 2023 - Jun 2023

An introduction to/learning how to become a freelance translator. A member of TTA.